



# de Weekbrug

**Zondag 17 oktober 2021 - 11.15 uur**  
**29<sup>e</sup> Zondag door het jaar**  
**Eucharistieviering met kinderwoorddienst**  
**Hartebbrugkoor**  
**o.l.v. Theo Goedhart**

voorganger:

Pastoor Walter Broeders

vaste gezangen:

Missa simplex van Rihards Dubra

voor de mis

Fuga C-moll, BWV 574/2 - Johann Sebastian Bach

bij het offertorium:

"O how amiable are thy dwellings" van Ralph Vaughan Williams

bij de communie:

Prière à Notre-Dame - Léon Boëllmann  
Panis angelicus - César Franck

na de zegen:

Na de zegen: Allegro molto uit Sonata VI - Felix Mendelssohn Bartholdy

organist:

Jan Verschuren

dirigent:

Theo Goedhart

## Misintenties

Vivica Spong	Jacomijn van Duin
Gertruida Pestana Gouveia	Bart Klein
Carlos Martinus	Ger Marcellis
Graciela Beukenboom	Denis en Marie-José Schils-Rommens
Justin Penso	Oud pastoor Ben Demmers ofm
Ali van Boheemen--Mooren	Hans en Toos Wijgers – Mandemaker
Giovanni Ammazzini	Fia Preenen – van Leeuwen
Corrie Koren – Hulsbosch	Bernard Krabbendam
Henk Hack	Joannes en Maria van Kampenhout
Levi Aloysius Visscher	Uit dankbaarheid bij een 50 jarig huwelijk

## Vieringen in de komende week

<b>Zondag</b> 24 oktober	<b>11.15 uur Eucharistieviering en kinderwoorddienst</b> <b>Voorganger: Pastoor Walter Broeders</b> <b>Presentatie van 2 vormelingen</b> <b>Schola Cantorum</b>
<b>Zaterdag</b> 30 oktober	<b>15 uur Vormselviering met Mgr. Dr. J.H.J. van den Hende</b> <b>In de Sint Petruskerk</b>
<b>Zondag</b> 31 oktober	<b>11.15 uur Eucharistieviering, Allerheiligen en Allerzielen</b> <b>kinderwoorddienst</b> <b>Voorganger: Pastoor Walter Broeders</b> <b>Hartebrugkoor</b>
<b>Zondag</b> 7 november	<b>11.15 uur Eucharistieviering, H. Willibrord</b> <b>Voorganger: Pastoor Walter Broeders</b> <b>Presentatie van 3 vormelingen en kinderwoorddienst</b> <b>Schola Cantorum</b>

## Versoepelingen voor het kerkbezoek per 25 september

### De bisschoppen staan weer toe:

- \* Alle plaatsen in de kerkgebouwen te benutten mits verstandig en met goede ventilatie
- \* Zonder opgave, registratie of ‘coronapas’ naar de kerk te komen
- \* Communie met de hand uit te reiken (of met pincet/tenaculum - lepel/kochliarion) vanachter een scherm op de hand of corporale op de hand
- \* Mee te zingen

Pastoraal Team en bestuur van de parochie HH. Petrus en Paulus, Leiden e.o.

Woensdag jl. presenteerde het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap de 'NBV21': de opvolger van de Nieuwe Bijbelvertaling, die in 2004 als oecumenisch project verscheen en waarvan inmiddels ruim 1,5 miljoen exemplaren zijn verkocht in Nederland en Vlaanderen. Het eerste exemplaar werd overhandigd aan koning Willem Alexander tijdens een plechtigheid in de Grote Kerk van Den Haag. Willem-Alexander is beschermheer van het Bijbelgenootschap.

Voor de goede orde: BV21 is geen nieuwe maar een vernieuwde bijbelvertaling. Er zijn maar liefst 12.000 wijzigingen doorgevoerd, voor een belangrijk deel in reactie op suggesties die lezers, daartoe uitgenodigd door het Bijbelgenootschap, hebben ingestuurd. De terugkeer van de eerbiedskapitalen bij verwijzingen naar God, Jezus en de Heilige Geest springen het meest in het oog. Maar het team vertalers heeft ook andere ingrepen overwogen en doorgevoerd. De volledige tekst van NBV21 is niet alleen in gedrukte vorm te koop in de boekhandel, maar is tevens als digitale versie vrij beschikbaar op internet.

Op de website van NBV21 staan tal van interessante vertaalvoorbeelden. Hieronder volgt er een. Het is aardig om de nieuwe lezing niet alleen te vergelijken met de oude lezing uit 2004 maar ook met de tekst uit de katholieke Willibrordvertaling uit 1975 (die voorlopig leidend blijft in de katholieke liturgie) en met de Middelnederlandse vertaling van het Nieuwe Testament die Johan Scutken, monnik in het klooster Windesheim bij Zwolle, ca. 1387-1391 vervaardigde (zij het niet uit de Hebreeuws/Griekse grondteksten maar uit de Latijnse Vulgaatvertaling van Hieronymus. Zie Het Nieuwe Testament van de Moderne Devotie. Ed. C.C. de Bruin. Leiden 1979.)

**NBV** — Dus wanneer je aalmoezen geeft, bazuin dat dan niet rond, zoals de huichelaars doen in de synagoge en op straat om door de mensen geprezen te worden

**NBV21** — Dus wanneer je iemand iets geeft uit barmhartigheid, bazuin dat dan niet rond, zoals de huichelaars doen in de synagoge en op straat om door de mensen geprezen te worden.

**Willibrord-vertaling** — Wanneer gij dus een aalmoes geeft, bazuin het dan niet voor u uit, zoals de huichelaars doen in de synagoge en op straat, opdat zij door de mensen geprezen worden.

**vertaling-Scutken** — Wanneer du aelmissen doeste, en wil niet mit basunen blasen voer di als die ypocriten doen in synagogen ende in steghen, op dat si gheert werden vanden menschen.

Overgenomen van de Weblog van Regio Oost van de H. Petrus en H. Paulus parochie

# Hartebrugkerk

**Toegewijd aan Onze Lieve Vrouw Onbevlekt Ontvangen**  
**Locatie van de Leidse parochie HH. Petrus en Paulus**

## **Adressen:**

Kerk: Haarlemmerstraat 110, 2312 GD Leiden  
Secretariaat: Haarlemmerstraat 106, 2312 GD Leiden  
Romanuszaal: Lange Mare 79, 2312 GR Leiden  
Museum Greccio: Ingang Lange Mare 79 Leiden

## **Contacten:**

Secretariaat Hartebrugkerk: Wim Barning ofs.  
bereikbaar op het secretariaat op dinsdag en vrijdag van 10.30 – 13.00 uur,  
tel. 071 5120401,  
e-mail: [hartebrugkerk@kpnmail.nl](mailto:hartebrugkerk@kpnmail.nl) website: [www.hartebrug.nl](http://www.hartebrug.nl)  
op overige dagen bij dringende noodzaak;  
tel. 06 53712650 – [wimbarning@casema.nl](mailto:wimbarning@casema.nl)  
Pastoraal werker Marlène Falke-de Hoogh,  
Bereikbaar op dinsdag, woensdag en vrijdag: [m.dehoogh@hotmail.com](mailto:m.dehoogh@hotmail.com)  
Museum Greccio: Jan van Loon, [www.museumgreccio.nl](http://www.museumgreccio.nl) - [www.beeldbankgreccio.nl](http://www.beeldbankgreccio.nl)

## **Misintenties:**

Misintenties kunt u telefonisch of per e-mail opgeven bij het secretariaat.  
Een vrijwillige bijdrage daarvoor ontvangen wij graag op rekening  
NL12 INGB 0000 558718  
t.n.v. HHPP Parochiekern Hartebrug te Leiden

## **Kerkbijdrage:**

Uw bijdrage voor het in stand houden van onze kerk zien wij graag tegemoet op  
bankrekening NL29 INGB 0002 595800  
t.n.v. HHPP Hartebrug Kerkbijdragen te Leiden  
U kunt in de belastingaangifte gebruik maken van ons RSIN/fiscaal nummer  
823765714 t.n.v. HH Petrus en Paulus Parochie Leiden

QR-code 10/10 € 20,-- Donatiezuil: 10/10 € 93,--